

许国璋文集
1



商 务 印 书 馆

许国璋文集

- 1 -

商务印书馆

1997年·北京

图书在版编目(CIP)数据

许国璋文集 I/许国璋著. —北京:商务印书馆,1997
ISBN 7-100-02099-9

I. 许… II. 许… III. ①许国璋-文集②语言学-文集
IV. H-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96) 第 03972 号

Xǔ GUÓ ZHĀNG WÉN JÍ

许国璋文集

许国璋 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02099-9/H·603

1997 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1997 年 5 月北京第 1 次印刷

字数 422 千

印数 1 000 册

印张 17 1/4

定价: 28.50 元



许国璋先生在 1992 年 3 月 ELT in China
会议期间,摄于天津师范学院



许国璋先生
夫人黄怀仁女



1986年秋,许国璋先生在苏州大学讲学。摄于南林饭店

许国璋先生生平业绩

许国璋先生是浙江省海宁县人，1915 年生于一个殷实的商人家庭。他早年考入上海交通大学实业管理系，后转学入清华大学西方语言文学系。1939 年毕业于西南联合大学，曾在上海交通大学、复旦大学等校任教。1946 年考取自费留学，于 1947—1948 年到英国深造，入伦敦大学和牛津大学研究院，攻治 18 世纪英国文学；其间曾潜心研究欧洲的历史文化。

1949 年中华人民共和国刚成立，许国璋先生留学有成，立即动身回国效力。他本欲直接回到上海；不料当时国内局势初定，来华船只仅能在天津靠岸。他于是从天津到北京，欲入清华大学，未果。旋受聘于北京外国语学院。

许先生在北京外国语学院担任教授几十年（晚年升为该校一级教授）。1978—1984 年曾担任英语系副主任、主任。1980 年他被任命为全国外语教材编审委员会主任委员兼英语组组长。他曾是全国高等教育自学考试英语专业指导委员会主任、国家教育委员会关心下一代工作委员会委员。他还担任过中国语言学会常务理事、北京语言学会副会长、中国英语教学研究会副会长/会长。

许国璋先生的治学领域可以粗略分为 3 个方面：英语教学、文学和文化、语言学。他长期担任外语学院英语专业的基础课教学，50 年代中期开始编写教材；他所主编的《英语》（第一至四册，商务印书馆 1962, 1963）集中反映了北外建院以来的教学经验，体现了 50—60 年代结构主义学派的教学思想，而又不失传统教材注重文

化素质的优点。书中文章题材多样,语言讲究;除了基本课文(text)之外,还有对话、阅读练习、小诗、谚语、词汇练习等,内容轻松有趣。语音、语法、词汇有全面系统的安排,而且循序渐进、坡度较小,便于学习。练习形式多样,大部分形式是中国英语教师所熟悉的,便于教学。这样,每课自成一体而又包含多方面的材料,可以供训练听说读写各种技能之用。词句注解细致,能针对中国学生的需要。语音练习使用了标调符号,提供具体而直观的指导。书里给出语法讲解,它是自足的,可以使学生在没有语法书的情况下学到最低限度的系统的语法知识。这些都是比以前的课本有所改进的地方。尽管随着形势的变化,这套课本已经不作为高校专业教材来使用,但是它对非正规教育英语班和自学者仍然很有用。1979年编者抽换了21篇课文,由商务印书馆出了一个重印本。此后一再翻印,历久不衰(第二一四册至1996年已印30余次,第一册至1996年已印40余次),许国璋的名字也家喻户晓。(但是,有的招生广告使用“《许国璋》第一册”之类的称呼,不妥。)1992年又将一、二册算作一套,每课里加了许氏写的“导学”,书后加上自学辅导,由外研社以《许国璋〈英语〉》之名印行。

与此同时,许国璋先生以新的思路编成了一套面貌全新的课本《新编许国璋英语》(外研社,1993)。1994年春,许国璋先生又废寝忘食,孜孜不倦,努力编写了高质量的《现代英语》,由商务印书馆出版(1995)。这两套教材不取句型和交际的路子而另辟蹊径:以文化信息为重,把英语作为了解世界的工具。课本因为不受课程计划的约束,能充分体现许国璋先生的思想(不限于英语本身);它们与60年代那套课本相比实现了质的飞跃。课本运用各种操练方法,但总落实到有丰富内容的主题,学生学来有趣、有得,而不是苦于为操练而操练。这说明编者能进行教材改革,但不是赶时髦。他对外语教育和教材有自己独立的见解,它决不以时尚为转移。早在

1978年的全国外语教育座谈会上,许国璋先生就提出,要从语言是一种社会力量的角度去讨论中国新时期外语教学的方针和任务;新任务应以外语为工具学习世界上的科学文化知识为我所用,因此应该把以培养翻译干部为主的教学目标转变为培养各行各业掌握外语的人才。他认为中国应该有自己的外语教学模式。关键是要提高中学的外语教学水平。他提出要建立检查大学英语专业学生水平的制度,应着重自学能力的培养。自学的思想是许国璋教育思想的核心:学校教育的终结并非学习的结束,那才是自学的开始。

许国璋先生的成就,决不限于外语教育,更不限于一两套英语课本。一般英语学习者难得窥其堂奥。事实上他在英语文学研究方面造诣很高。他在《英语学习》(1962/8)上发表的文学赏析文章《吉朋自传片断》,分析非常透彻,使读者约略看到一个历史家的学问文章和一个时代的思想风尚。他为《中国大百科全书》外国文学卷撰写的词条“雪莱”和“约翰逊”,对历史人物作了准确的介绍和评价。此外他还曾选注《莎士比亚十二赞》(《外国文学》,1981/7)。但是他的外国文学研究,可说是在西方文化研究的总框架下进行的。

1989年3—5月许国璋先生在北京外国语学院开设“西方文化史选读”课。他的讲演很有特色。开头仅为了点明题旨,“西方”是一讲,“文化”(和文明)又是一讲,已是洋洋洒洒,富于教育和启发意义。他自称其讲演是出于伦理学和哲学的兴趣,也是了一个十年夙愿。许国璋先生从青年时代起就钻研欧洲的历史和文化,后来又曾直接到欧洲学习过,他对欧洲的历史和文化有透彻的了解。他对文化巨人、大历史家和大哲学家有一种由衷的敬仰之情,对他们的著作一再研读,长年不辍。他主张中国人应该学习以自强,包括学习外国的建国方略。但他与那些主张全盘西化的人不同,他能冷

静地分析东西方文化的长短。他对中国文化是充满信心的，但是他与那些闭关自守的人没有共同的语言。他说，“掌握高层次的工艺，培养高层次的文化心态，这是中国知识分子的时代使命。任何干扰都是不足道的。”

许国璋先生尤其重视语言学研究。1958年他写了评美国结构主义的文章，中肯地指出了该派的得失。此文后来被苏联《语言学问题》杂志全文转载。60年代初，他曾提出要开展对美国英语进行研究的主张。语言学研究是近年来他用力最勤、收获最大的领域。1984—1987年他作为《中国大百科全书》语言文字编辑委员会的副主任和“语言学、世界诸语言”分支的主编，以极大的热情和精益求精的态度投入了该书的编写工作。他对编写组的工作要求很严；但每改好一个词条，大家都觉得很愉快。他称这是一种精神享受（intellectual pleasure）。该书是普及型的权威著作，所述的多是有定论的事物。但若没有对语言学的研究，要胜任这种工作是不可能的。在这个分支里体现出许国璋的不少研究心得。与此同时他还和王宗炎联袂为上海外语教育出版社主编《现代语言学丛书》。它为中国语言学界和外语学界提供了一批重要成果，推动着中国语言学的现代化。

这几年正是许国璋先生语言研究成果迭出的时候。1981年，他写了《论索绪尔的突破精神》，称赞索绪尔有哲学的自信，敢于立说，把语言学从考据名数之学改变为统观关系之学。1983年他又写了《从两本书看索绪尔的语言哲学》，阐发索绪尔《现代语言学教程》版本研究中前人未尽之义。同年他曾致函美国语言学家乔姆斯基，对他的成就表示赞许，同时婉转地批评了他的晦涩文风。

此外，许国璋先生还有几篇力作：《从〈说文解字〉的前序看许慎的语言哲学》（1985）、《中国古代词典编纂家：许慎眼中的语言与社会》（*Language and Society as Seen by Xu Shen, an An-*

cient Chinese Lexicographer, 1990)和《〈马氏文通〉及其语言哲学》(1990)、《追寻中国古代的语言哲学》(1993)。许国璋曾说,为了弄懂《说文》,他在80年代初上过一个自费学习班,但一入门即有超越宿儒的心得。学者们向来认为《马氏文通》照搬拉丁语法,但许国璋先生从中看到马建忠在开创中国语法学时的许多卓见,包括对普世(普遍)语法的先见。他对自己能写出汉语界都写不出的这些文章非常自豪,认为是 beat them on their own ground (客队在主场战胜主队)。

他近年关于语言的论著已经结集出版,名《许国璋论语言》(外研社,1991),其中有论翻译和论词典的文章。许国璋先生是最早把现代词典学观念介绍到中国来的学者之一。

许国璋先生论英语语法的文章以《评夸克1985年的〈语法〉》(1988)为代表。该文指出夸克等人编成的语法结束了外国人包揽大部头英语语法书的历史,是了不起的成就。文中还揭示了夸克之书的结构和优缺点,并指示阅读该书的门径。

许国璋先生对英语语法研究有自己的见解,并喜用古典式评语一语中的概括各家语法书的特点。他曾说,斯维特之书开山有功(pioneering),波滋玛和克鲁辛加的书 industrious (惨淡经营),叶斯泊森之作 versatile (无所不备),寇姆的书 austere (严谨质朴),赞德沃特一册 elegant (简洁条畅),而夸克的著述 taxonomic (类例精当)。

许国璋先生对治学是这样不断进行高水平的探索,对本单位的建设也不断进行高规格的努力。他为北京外国语学院筹划,下大本钱添置了一大批国外语言学基本文献(比如全套的美国 Language 杂志),以作培养人才和开展研究之用。1984年他在外国语学院创建了语言研究所。《外语教学与研究》成为该所的刊物,许国

璋先生任主编；在他的经营下此刊成为第一流的外语和语言研究杂志。该所有一个精干的研究班子，出了一批重要科研成果。北京外国语学院先后建立了好几个研究所。它已经从建院初期的以培养口译人员为主的单一型学校跃升为同时拥有高水平科研队伍的综合型学校。它现在的名称北京外国语大学(Beijing Foreign Studies University)是名符其实的。这是许国璋先生和其他专家卧薪尝胆而开创的局面。许国璋先生对后学的支持帮助不遗余力，表现了他希望发展学术、发展文化的殷切之情。他壮怀未已，近年曾多次赴国外讲学，积极进行中外文化交流。1993年历游欧洲诸国，足冠平生。可惜归来后健康每况愈下，竟于1994年病歿于家中。这是外语学界无可挽回的重大损失！

许国璋先生虽然已经谢世，而其学问文章犹在，继续发挥着巨大的影响。现在商务印书馆要出版《许国璋文集》，这是大家的心愿，是对许先生最好的纪念。相信在这部文集出版之后，人们对许国璋教授的学识、思想和立身行事会有更多的了解。我们热烈祝贺这部文集的出版。

(本文由北京师范大学周流溪教授撰写，原载于《中国
中学英语教育百科全书》，收入本文集时作者略有修改。)

目 录

许国璋先生生平业绩	1
语言的定义、功能、起源	1
《中国大百科全书·语言文字卷》词条	
语言·语用学·社会语言学·翻译	17
语言符号的任意性问题——语言哲学的探索	42
社会语言学和唯理语言学在理论上的分歧	60
关于社会语言学的两条补注	80
社会语言学及其应用	89
结构主义语言学述评	102
论索绪尔的突破精神	138
从两本书看索绪尔的语言哲学	147
布龙菲尔德和索绪尔	183
Letter to Noam Chomsky	196
从《说文解字》的前序看许慎的语言哲学	208
《马氏文通》及其语言哲学	217
追寻中国古代的语言哲学	234
中国计量语言学的尝试	241
Language and society as seen by Xu Shen, an ancient Chinese lexicographer	245
金岳霖论“语言”	265
金岳霖论翻译	286
《论言有所为》摘译	295
西方三位译家述评	309

学术论著的翻译——以罗素《西方哲学史》论文艺 复兴诸段为例	336
“现代化”的语义学及其他	350
对某些已有定译的术语的重新思考	364
语言对比研究的阶段小结	370
两本关于语言科学的年度书目	373
《外国语言研究论文索引》序	377
《语言测试和它的方法》序	379
《现代语言学丛书》总序	382
《语言学系列教材》总序(1987年12月)	384
《语言学系列教材》总序(1990年春)	390
《语言与文化》——一部关于英汉人际应对的书	397
谈英国的两种新书刊	400
评1986年英国出版的一本英语史	405
论美国英语的研究	412
论语法	437
评夸克1985年的《语法》	457
附:夸克等著《英语语法大全》选译并注	486
论词典	510
英语词典中的中介型	518
第二版《牛津英语词典》的不足之处	522
评《语言与语言学词典》	526
《英汉应用语言学词典》介绍	533
评Hartman的 <i>Lexicography: Principles and Practice</i>	538

语言的定义、功能、起源

1.1 语言的定义

语言是人类特有的一种符号系统,当它作用于人与人的关系的时候,它是表达相互反应的中介;当它作用于人和客观世界的关系的时候,它是认知事物的工具;当它作用于文化的时候,它是文化信息的载体和容器。

“早晨好!”、“你说的有理。”是语言作为相互反应的中介的例子;概括与分类、假设与结论,是应用语言作为认知事物的工具的例子;讲演、著作、信息库,是语言作为信息的载体和容器的例子。

2.1 语言为人类所特有

这一看法,历史上许多哲学家早就提出来了,但只是到了 20 世纪 60 年代,由于理性主义语言观的影响愈益扩大,“语言为人类所特有”的研究才重新获得重视。为了证明这一论点,一种办法是把人的语言和蜜蜂的舞蹈、金丝雀的鸣叫声、黑猩猩的叫声同样作为传输信息的系统加以比较。研究表明:动物确实各有一定的信号系统,例如蜜蜂的 8 字形舞表示 10 米以内有蜜源,而摆尾半圆舞则表示蜜源在更远的地方;黑猩猩和金丝雀的不同呼叫声可以分别表示求偶、亲昵、觅食、危急、集合等等。但是,动物的信息传输和人的信息传输有根本性的不同。

2.2 动物的鸣叫或体势,是一个不可分离的连续体(continuum)。科学家想尽办法,也没有观察到动物把连续体中任何可分

离的单位结成新的组合。相反，语言学家即使对一种完全陌生的语言，也能够按一定步骤分离出它的音位和词，并概括出它们的组合规则。事实上，这正是语言学家为许多民族的语言已经和正在做的工作。

2.3 正因为人的语言可以分析成音位和词，而这些又可按一定规则进行不同的组合，人的语言具有极大的表现力和创造力。相反，动物的信号则限于几个或几十个，不可能更多。根据语言学家的调查，人类语言的音位(包括可能发出的音位)不超过 100 个，但是通过各自的音位组合规则，就有几千个不同的音位系统，分别属于几千种不同的语言。一种语言的词，可以通过词的组合规则不断造出新词，通过句的组合规则可以生成无限新句。动物的信息系统像旅游手册中的常用短语表，只是有限的多少条；人的语言是一个极妙的系统，它能够利用语言的单位和组合规则实现无限的创造。动物的信号系统是封闭的，人的语言系统是开放的。

2.4 动物使用的信号，以刺激为条件，是本能的。科学家曾经精心训练一只黑猩猩，看它是否能够摆脱直接的刺激而作出反应，并取得了某几项成果。但是训练者和黑猩猩“谈话”的时候，仍然需要使用照片、玩具、食物作为引发，实际上仍然是实物刺激而不是抽象地进行交往。相反，语言可以是对即将来临的刺激作出反应(“快躲开!”)，也可以是远在刺激发生之前作出反应(“后果危险!”)，也可以碰到刺激而作出消极反应(“不理这些!”)。动物的语言是本能的，人的语言不是本能的，是理性的。

2.5 总括以上，语言是由不同的分离体(discrete entities)所组成，分离体本身是有限的，但可能形成的组合(音位的、语法的)是无限的，因而语言的创造力是无限的。无限创造的机能属于有理性的人，而别的动物则仅仅凭本能做出有限的反应。两者最本质的区别是前者的无限创造和后者的有限反应。这一点古代哲人

早已有所认识,但只是在最近几十年里,科学家做了系统的实验和观察,才得到了确切的证明。

3.1 词是一种符号

语言的符号性是语言的一个根本特征。这里的中心意思是:语言的词和所代表的事物之间不存在理性的联系。“鱼”和“鸟”在汉语里是/yú/和/niǎo/,在英、俄、法、日诸语言里分别是/fiʃ/, /riba/, /pwasō/, /sakana/和/bə:d/, /ptʃ'itsa/, /wazo/, /tori/,在其他语言里又分别是不同的词。如果这些词各有相当的论据,那末几千种不同的语文难道有几千种不同的论据?这显然是讲不通的。有一个早期语言学家说汉语“鱼”/yú/的(普通话)发音表现了鱼儿饮水时嘴的形状。如果这种说法可以成立,为什么它只在汉语普通话出现而不在其他语言出现?又假定这一说法只适用于汉语普通话,那么/yú/又何以能够代表饮水形状千差万别的整个鱼类?何以又代表美味(鱼与熊掌)、行为(鱼肉乡民)和几何图形(鱼贯而行)?以上例子说明:用理性解释语词是困难的,只有把语词看作符号,才能说明符号所指(signification)何以如此繁富。

4.1 语言是一种符号系统

上面我们说明,一种合理的语言观是把语词看作抽象的符号,而不是各有理据的实体。下面我们将要说明,从语言的总体看,它是一个符号系统,在这个系统里,符号与符号之间的关系不是任意的,而是受规则制约的。这个系统可以从两条轴线来说明,横轴是组合关系,竖轴是聚合关系。横线组合的例子如:

“这小姑娘有她的办法。”

在这里,“这”可以和“小姑娘”组合,“这个”、“这一个”也能作同样的组合,但“这些”不行,因为受组合成分是“她”而不是“她们”。

其次，“这小姑娘”作为主语可以和“有”（作为谓语）组合；“有”作为及物动词可以和“她的办法”（作为宾语）组合。从以上我们可以看出三条组合规则：

4.2 “这小姑娘”和“她的”在数的范畴上的照应（也可以说在性的范畴上的照应，不过汉语口语中“他”和“她”没有区别）；

4.3 “有”和“办法”在及物性上的照应。

4.4 “有她的办法”（作为谓语）的主语，在这里是一个有意识的实体。因此，第三条规则可以叫做主谓间的“语义照应”，正同“小姑娘”和“她的”可以叫做名、代之间的“语法照应”。

4.5 在这个仅有 9 个符号的线性组合中，就有三条规则在起作用，可见语言受规则的制约是很严的。由于这些规则，我们不能说：

这些小姑娘有她的办法。（数失去照应）

这小姑娘有。（及物失去照应）

这小石块有她的办法。（语义失去照应）

4.6 上面说的语言的横线组合，说明语言的规则性；下面说语言的竖线聚合，体现了语言的丰富的创造性。仍以“这小姑娘有她的办法”为例，有下面一些组合可以代替“这”：

那个

我家

书里面的

也即是说，上列各个组合（和其他组合）都可以在“小姑娘”的左侧出现。

同样地，“小姑娘”又可以被“张大嫂”、“黄宗英”所代替；“有”可以被“想出了”、“放弃了”等可带宾语的动词所代替；同样，“她的”可以用“很好的”等形容词代替；“办法”可以用“主意”、“计划”等名词代替。